



Treaty Series No. 115 (1973)

# Exchange of Notes

concerning a Development Loan by the  
Government of the United Kingdom of  
Great Britain and Northern Ireland to the  
Government of the Republic of Colombia for the  
provision of Financial Assistance to the Colombian  
National Postal Administration

(United Kingdom/Colombia Loan No. 2, 1973)

Bogotá, 28 May 1973

[The Agreement entered into force on 14 August 1973]

*Presented to Parliament  
by the Secretary of State for Foreign and Commonwealth Affairs  
by Command of Her Majesty  
December 1973*

LONDON  
HER MAJESTY'S STATIONERY OFFICE

13½p net

**EXCHANGE OF NOTES  
CONCERNING A DEVELOPMENT LOAN BY THE GOVERNMENT  
OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND  
NORTHERN IRELAND TO THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF COLOMBIA FOR THE PROVISION OF  
FINANCIAL ASSISTANCE TO THE COLOMBIAN NATIONAL  
POSTAL ADMINISTRATION**

No. 1

*The British Chargé d'Affaires at Bogotá to the Minister of Communications  
and the Minister of Finance and Public Credit of Colombia*

*British Embassy,  
Bogotá.*

*28 May, 1973.*

Your Excellencies,

I have the honour to refer to the recent discussions concerning co-operation in development between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Colombia and to inform you that the Government of the United Kingdom are prepared to conclude an Agreement with the Government of Colombia on this question. The position of the Government of the United Kingdom with regard to the provision of finance and the commitments of that Government and of the Government of Colombia as regards associated matters shall be as respectively set out in Part A and Part B below:

- A. The Government of the United Kingdom declare that it is their intention to make available to the Government of Colombia (acting by such agents as they may notify by separate note to the Government of the United Kingdom) by way of a loan a sum not exceeding £1,128,000 (one million one hundred and twenty-eight thousand pounds sterling) for the purpose of providing financial assistance to the Administracion Postal Nacional (ADPOSTAL) towards the equipment of three central sorting offices in the cities of Bogotá, Medellín and Cali and for the services of the British Postal Consultancy Service (BPCS) in connection with the design of the offices, selection of equipment and supervision of its installation. For the purpose of this part "equipment" includes free standing equipment and motor vehicles.
- B. (1) The Government of the United Kingdom shall adopt the arrangements and procedures described in the following paragraphs of this Note in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government. The Government of Colombia shall adopt the arrangements and procedures so described in so far as they relate to things to be done by or on behalf of that Government.

- (2) (a) For the purposes of these arrangements the Government of Colombia shall, by a request in the form set out in Annex A to this Note, open a special account (hereinafter referred to as "the Account") with the Crown Agents for Oversea Governments and Administrations, 4 Millbank, London, S.W.1 (hereinafter referred to as "the Crown Agents"). The Account shall be operated in accordance with the instructions contained in the said request.
- (b) As soon as the Account is opened and before taking any other step required by these arrangements for obtaining any part of the loan, the Government of Colombia shall furnish the Government of the United Kingdom with a copy of their instructions to the Crown Agents given in accordance with the provisions of subparagraph (a). The Government of Colombia, or the Crown Agents on their behalf, shall at the same time, and so often as any change is made therein, notify the Government of the United Kingdom of the names of the officers who are duly authorised to sign on its behalf the Requests for Drawing hereinafter provided and shall furnish a specimen signature in duplicate for each such officer.
- (3) Save to the extent (if any) to which the Government of the United Kingdom may otherwise agree, drawings from the loan shall be used only:
- (a) For payments under a contract for the purchase in the United Kingdom (which expression in this Note shall be deemed to include the Channel Islands and the Isle of Man) of goods wholly produced or manufactured in the United Kingdom or for work to be done or for services to be rendered by persons ordinarily resident or carrying on business in the United Kingdom (the British Postal Consultancy Service being regarded as such a person for the purposes of this Agreement) or for two or more of such purposes, being a contract which:
- (i) provides for payment in sterling to persons carrying on business in the United Kingdom; and
- (ii) is approved on behalf of the Government of Colombia and accepted by the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom for financing from the loan; and
- (iii) is a contract entered into after the date of this Note;
- (b) For payment of charges and commissions due to the Crown Agents in respect of their services on behalf of the Government of Colombia in connection with this loan.
- (4) Where the Government of Colombia proposes that part of the loan shall be applied to a contract, that Government shall ensure that the Crown Agents acting on their behalf obtain at the earliest opportunity:

- (i) a copy of the contract, or of a notification in the form set out in Annex B to this Note; and
  - (ii) two copies of a certificate from the United Kingdom contractor concerned in the form set out in Annex C to this Note.
- (5) (a) After the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom have considered the documents obtained in pursuance of the procedure described in the foregoing provisions of this Note, they shall decide whether and to what extent a contract is eligible for payment from the loan.
- (b) To the extent that the Crown Agents acting on behalf of the Government of the United Kingdom so accept a contract or transaction and agree to payment from the Account, the Government of the United Kingdom shall, on receipt of a request from the Crown Agents acting on behalf of the Government of Colombia, in the form set out in Annex D to this Note, make payments in sterling into the Account, and each such payment shall constitute a drawing on the loan.
- (c) Unless the Government of the United Kingdom otherwise agrees payments into the Account shall not be made after 28 May 1976.
- (6) Withdrawals from the Account shall be made only in the manner and subject to the conditions set out in this paragraph:
- (a) For payments due under a contract to which paragraph B (3) (a) above refers, withdrawals shall be made only on receipt by the Crown Agents of Payment Certificates from the contractors concerned, in the form shown in Annex E to this Note and the invoices (or a photocopy or duplicates of such invoices) referred to therein.
  - (b) For payments to which paragraph B (3) (b) above refers the Crown Agents shall debit the Account.
- (7) If any monies that have been paid out of the Account are subsequently refunded either by the Contractor or by a guarantor the Government of Colombia shall, so long as there are payments to be made from the Account, pay an equivalent of such sums into the Account, and in any other case apply their funds to the reduction of the loan.
- (8) The Government of Colombia shall repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the total sum borrowed under the arrangements set out in this Note, such repayment to be made by instalments paid on the dates and in the amounts specified below; except that if, on the date when any such instalment is due to be paid, there is then outstanding less than the amount specified for that instalment, only the amount then outstanding shall be paid; and also provided that if the total sum drawn is less than £1,028,000 sterling the instalments shall be recalculated proportionately over the same repayment period and shall be notified by the Government of the United Kingdom as soon as possible to the Government of Colombia:

INSTALMENTS

<i>Date due</i>	<i>Amount</i> £
28 November 1977 and on 28 November in each of the succeeding 20 years ... ..	26,900
28 May 1978 and on 28 May in each of the succeeding 19 years ... ..	26,900
28 May 1998 ... ..	25,100

(9) The Government of Colombia shall pay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London interest on drawings from the loan in accordance with this paragraph:

- (a) The rate of interest in respect of each drawing shall be three per cent per annum.
- (b) Interest shall be calculated on a day-to-day basis on the balance of the loan for the time being outstanding.
- (c) The first payment of accrued interest shall be made on 28 November 1973 and subsequent payments shall be made on 28 May 1974 and thereafter on 28 November and 28 May in each year, save that if no drawing has been made by 28 November 1973 interest will only be payable from the 28 May or 28 November next following the first drawing.

(10) Notwithstanding the provisions of paragraph (8) above, the Government of Colombia shall be free at any earlier time to repay to the Government of the United Kingdom in pounds sterling in London the whole or any part of the loan that is still outstanding, together with the accrued interest thereon calculated as in paragraph (9) above up to the date of payment.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the Republic of Colombia, I have the honour to propose that the present Note together with Your Excellencies' reply in that sense shall constitute an Agreement between the two Governments which shall enter into force on the date of the signing on behalf of the Presidency of the Republic of Colombia<sup>(1)</sup>, and the Agreement shall be referred to as the United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellencies the assurances of my highest consideration.

COLIN McLEAN

---

(<sup>1</sup>) See page 14. The Agreement entered into force on 14 August 1973.

ANNEX A

To: The Crown Agents for Oversea  
Governments and Administrations,  
4 Millbank,  
London, S.W.1

Dear Sir,

**United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973**

1. I confirm your appointment as agents of the Government of Colombia (hereinafter referred to as "the Government") and request you to open an account in the name of the Administracion Postal Nacional (ADPOSTAL) as agents of the Government, to be styled the United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973 Account (hereinafter called "the Account"), and to make payments from it.

2. Payments into the Account will be made from time to time by the Government of the United Kingdom on receipt of requests in the form shown in Annex D to the United Kingdom/Colombia Loan Agreement No. 2 1973 (a copy of which is attached hereto) and which you are hereby authorised to present on behalf of the Government. It is possible that, as a result of refunds becoming due from contractors, payments into the Account will also be made by the Government itself.

3. Payments from the Account are to be made only in respect of the amounts falling due under the contracts described in Part B, paragraphs (3) (a) and (b) of the above-mentioned Loan and in the manner and subject to the conditions described in that Loan.

4. You are to send to the Government of the United Kingdom specimen signatures of the officers of the Crown Agents authorised to sign Requests for Drawing on behalf of the Government.

5. Your charges and commissions for acting as our agents in connection with this loan shall be chargeable to the Account.

6. A copy of this letter has been sent to the Government of the United Kingdom.

Yours faithfully,

ANNEX B

**United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973**

**NOTIFICATION OF CONTRACT**

To: The Government of the United Kingdom

Notification of Contract No.....

The following are details of a contract under which it is proposed that payments shall be made in accordance with the terms and conditions of the above Loan.

1. Name and Address of  
United Kingdom Contractor:
2. Date of Contract:

- 3. Name of Purchaser:
- 4. Short description of goods:  
and/or works or services:
- 5. Value of Contract: £
- 6. Terms of Payment:

Date.....  
Signed on behalf of the Government  
of Colombia

ANNEX C

United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973

Acceptance No.....

CONTRACT CERTIFICATE

*Particulars of Contract*

- 1. Date of Contract.....
- 2. Contract No.....
- 3. Description of goods or services to be supplied to the purchaser.....

.....  
*If a number of items are to be supplied, a detailed list should be appended to this certificate.*

- 4. Total contract price payable by purchaser (state CIF, C & F or FOB)  
£.....

**IF GOODS ARE TO BE SUPPLIED THE FOLLOWING SECTIONS MUST BE COMPLETED.**

If the contractor is exporting agent only, the information requested should be obtained from manufacturer.

- 5. Estimated % of the FOB value of the goods *not* originating in the United Kingdom, but purchased by the contractor directly from abroad, *i.e.* % of imported raw material or components used to manufacture:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

- 6. If any raw material or components used originated from abroad, *e.g.* copper, asbestos, cotton, wood pulp, etc., but have been purchased in the United Kingdom by the contractor for this contract, specify:

- (a) % FOB value.....
- (b) Description of items and brief specifications.....

**IF SERVICES ARE TO BE SUPPLIED, THE FOLLOWING SECTION SHOULD ALSO BE COMPLETED**

7. State the estimated value of any work to be done or services performed in the purchaser's country by:

(a) Your firm (site engineer's charges, etc.).....

(b) Local contractor.....

8. Qualifying remarks as necessary in respect of paragraph 5, 6 or 7 above

.....

9. I hereby declare that I am employed in the United Kingdom by the Contractor named below and have the authority to sign this certificate. I hereby undertake that in performance of the contract no goods or services which are not of United Kingdom origin will be supplied by the Contractor other than those specified in paragraphs 5, 6, 7 and 8 above.

Signed .....

Position held .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

*Note:* For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*Contractors should note that goods should not be manufactured until acceptance has been notified.*

FOR OFFICIAL USE ONLY				PAYMENTS			
Name or number of Project.....							
Amount committed	Date of entry	Acceptance		Date	Amount	PA No.	Initials
		Date	Initials				
£							



ANNEX D

United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973

D.F. No.....

Please pay the sum of £..... to the United Kingdom/ Colombia Loan No. 2 1973 Account at the Crown Agents. This sum shall, on payment into the Account, constitute a drawing on the Loan.

The balance in hand is £.....

.....  
For the Crown Agents acting on behalf  
of the Government of Colombia

Funding approved.....ODA

ANNEX E

United Kingdom/Colombia Loan No. 2 1973

PAYMENT CERTIFICATE

I hereby certify that

- (i) The payments referred to in the invoices listed below, which or copies of which accompany this payment certificate, fall due and are due to be made in respect of Contract No. .... dated ..... between the contractor named below ..... and (Purchaser)..... and are in accordance with the particulars of this contract notified in the contract certificate signed on behalf of the said contractor on.....

Contractor's Invoice No.	Date	Amount £	Short description of goods, works and/or services

- (ii) The amounts specified in paragraph (i) do not include any additional foreign content to that declared in paragraphs 5, 6 or 7 of the contract certificate.
- (iii) I have the authority to sign this certificate on behalf of the Contractor named below.

Signed .....

Position held .....

For and on behalf of .....

Name and Address of Contractor .....

.....

Date .....

*Note:* For the purpose of this declaration the United Kingdom includes the Channel Islands and the Isle of Man.

*The Minister of Communications and the Minister of Finance and Public Credit  
of Colombia to the British Chargé d'Affaires at Bogotá*

*Bogotá,*

*28 de Mayo de 1.973.*

Su Excelencia:

Nos es grato acusar recibo de su comunicación del 28 de Mayo de 1.973, en relación con el Empréstito que proporciona ayuda financiera a la Administración Postal Nacional (Adpostal), para la compra de equipo con destino a tres oficinas Centrales de Clasificación para las ciudades de Bogotá, Medellín y Cali, que se ha venido gestionando entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno del Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte, en los términos que a continuación se expresan:

- A. El Gobierno del Reino Unido declara que tiene intenciones de poner a la disposición del Gobierno de Colombia (actuando por intermedio de los Agentes que notifique en nota separada al Gobierno del Reino Unido), a manera de un empréstito, una suma que no ha de exceder de 1'128.000 Libras esterlinas (Un millón ciento veintiocho mil libras esterlinas), para la finalidad de proporcionar ayuda financiera a la Administración Postal Nacional (Adpostal) para el equipo de tres oficinas Centrales de Distribución en las ciudades de Bogotá, Medellín y Cali, y para los servicios de la British Postal Consultancy Service (Servicio Postal Británico de Consulta) (BPCS) en relación con el diseño de las oficinas, selección de equipo y supervisión de su instalación. Para la finalidad de esta parte, "equipo" incluye vehículos motores y equipo permanente libre.
- B. (1) El Gobierno del Reino Unido adoptará los arreglos y procedimientos descritos en los siguientes párrafos de esta nota, hasta donde ellos se refieran a cosas que deban hacerse por ese Gobierno o en representación de ese Gobierno.

El Gobierno de Colombia deberá adoptar los arreglos y procedimientos así descritos hasta donde ellos se refieran a cosas que deban hacerse por ese Gobierno o en representación de ese Gobierno.

- (2) (a) Para las finalidades de estos arreglos el Gobierno de Colombia deberá, mediante una solicitud en la forma expuesta en el Anexo A de esta nota, abrir una cuenta especial (llamada en adelante en el presente "La Cuenta") con los Agentes de la Corona para Administraciones y Gobiernos en Ultramar, domiciliados en 4 Millbank, Londres, S.W.1 (llamados en adelante en el presente "Los Agentes de la Corona"). La cuenta deberá ser puesta en funcionamiento de acuerdo con las instrucciones contenidas en dicha solicitud.
- (b) Tan pronto como la cuenta se abra y antes de tomar cualquier otra medida exigida por estos acuerdos para obtener cualquier

parte del empréstito, el Gobierno de Colombia deberá suministrarle al Gobierno del Reino Unido una copia de sus instrucciones a los Agentes de la Corona, dada de acuerdo con las disposiciones del Subpárrafo (a). El Gobierno de Colombia, o los Agentes de la Corona en su representación, deberán al mismo tiempo y tan frecuentemente como se haga cualquier cambio en los mismos, notificarle al Gobierno del Reino Unido los nombres de los funcionarios que estén debidamente autorizados para firmar en su representación las solicitudes de giros, dispuestas a continuación en el presente, y deberán suministrar un espécimen de firma por duplicado, de cada uno de dichos funcionarios.

- (3) Salvo hasta el punto (si lo hubiere) en el cual el Gobierno del Reino Unido pueda convenir de otra manera, los giros del empréstito deberán usarse unicamente:
- (a) Para pagos según un contrato para la compra en el Reino Unido (expresión ésta que en esta nota deberá considerarse en el sentido que incluye las Islas del Canal y la Isla de Man) de artículos totalmente producidos o fabricados en el Reino Unido o para trabajo que deba hacerse o para servicios que deban prestarse por personas ordinariamente residentes en el Reino Unido o que ordinariamente hagan negocios en el Reino Unido (se considera que el Servicio Postal Británico de Consulta es tal persona para las finalidades de este Convenio) o para dos o varias de dichas finalidades, siendo un contrato que:
    - (i) Dispone pagos en libras esterlinas a personas que hagan negocios en el Reino Unido, y
    - (ii) Está aprobado en representación del Gobierno de Colombia y aceptado por los Agentes de la Corona, que actúan en representación del Gobierno del Reino Unido para financiación proveniente del empréstito, y
    - (iii) Es un contrato celebrado después de la fecha de esta Nota.
  - (b) Para pago de gastos y comisiones debidos a los Agentes de la Corona con respecto a sus servicios en representación del Gobierno de Colombia, en relación con este empréstito.
- (4) Cuando el Gobierno de Colombia proponga que parte del Empréstito se aplique a un contrato, ese Gobierno deberá garantizar que los Agentes de la Corona que actúan en su representación obtengan lo más pronto posible,
- (i) una copia del Contrato o de una notificación según el formulario que se expone en el Anexo B de esta Nota, y
  - (ii) dos copias de un certificado del contratista del Reino Unido, según el formulario que se expone en el Anexo C de esta Nota.
- (5) (a) Después que los Agentes de la Corona, que actúan en representación del Gobierno del Reino Unido, hayan considerado los documentos

obtenidos de conformidad con el procedimiento descrito en las disposiciones de esta Nota, ellos deberán decidir si un contrato es aceptable para pago proveniente del empréstito y hasta qué punto dicho contrato es aceptable para dicho pago.

- (b) Hasta donde los Agentes de la Corona, que actúen en representación del Gobierno del Reino Unido, acepten así un contrato o transacción y convengan en el pago tomado de la cuenta, el Gobierno del Reino Unido deberá, al recibo de una solicitud proveniente de los Agentes de la Corona que actúen en representación del Gobierno de Colombia, en la forma que se expone en el Anexo D de esta Nota, hacer pagos en Libras esterlinas a la Cuenta, y cada uno de dichos pagos deberá constituir un giro contra el empréstito.
  - (c) A menos que el Gobierno del Reino Unido convenga de otra manera, los pagos a la Cuenta no se harán después del 28 de Mayo de 1976.
- (6) Los retiros de la cuenta deberán hacerse únicamente de la manera expuesta en este párrafo y con sujeción a las condiciones expuestas en este párrafo:
- (a) para pagos debidos (o vencidos) de acuerdo con un contrato al cual se refiere el párrafo B (3) (a) mencionado anteriormente, los retiros deberán hacerse únicamente con base en recibo por parte de los Agentes de la Corona de los certificados de pago provenientes de los Contratistas interesados, en la forma indicada en el Anexo E de esta Nota y las facturas (o una fotocopia o duplicados de dichas facturas) mencionadas en el mismo;
  - (b) para los pagos a los cuales se refiere el párrafo B (3) (b) indicado anteriormente, los Agentes de la Corona deberán debitar la Cuenta.
- (7) Si cualesquiera dineros que hayan sido pagados de la Cuenta son devueltos posteriormente por el Contratista o por un garante, el Gobierno de Colombia deberá mientras haya pagos que deban hacerse de la Cuenta, pagar un equivalente de dichas sumas a la Cuenta y, en cualquier otro caso, aplicar sus fondos a la reducción del empréstito.
- (8) El Gobierno de Colombia deberá reembolsar al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, la suma total pedida prestada de acuerdo con los arreglos expuestos en esta Nota, debiendo hacerse dicho reembolso por medio de pagos parciales pagados en las fechas y en las cuantías especificadas a continuación; excepto que si, en la fecha en que dicho pago parcial quede vencido para ser pagado, existe entonces vencido menos de la cuantía especificada para ese pago parcial, se deberá pagar únicamente la cuantía entonces pendiente, y también con tal que si la suma total girada es inferior a 1'028.000 Libras esterlinas, los pagos parciales deberán calcularse nuevamente en forma proporcional durante el mismo período de reembolso y deberán ser notificados por el Gobierno del Reino Unido tan pronto como sea posible al Gobierno de Colombia.

PAGOS PARCIALES

<i>Fecha de vencimiento</i>	<i>Cuantía en Libras Esterlinas</i>
Noviembre 28 de 1.977 y en Noviembre 28 de cada uno de los 20 años siguientes ...	26.900
Mayo 28 de 1.978 y en Mayo 28 de cada uno de los 19 años siguientes ...	26.900
Mayo 28 de 1.998 ... ..	25.100

(9) El Gobierno de Colombia deberá pagarle al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, intereses sobre los giros provenientes del empréstito de acuerdo con éste parágrafo:

- (a) La tarifa de intereses con respecto a cada giro deberá ser del 3% por año;
- (b) Los intereses deberán calcularse sobre una base de día a día sobre el saldo del empréstito durante el tiempo en que estén pendientes;
- (c) El primer pago de intereses acumulados deberá hacerse en Noviembre 28 de 1.973 y los pagos posteriores deberán hacerse en Mayo 28 de 1.974 y después en Mayo y Noviembre de cada año, salvo que si no se han hecho giros en Noviembre 28 de 1.973, los intereses serán pagaderos unicamente desde Mayo o Noviembre siguiente al primer giro.

(10) No obstante las disposiciones del parágrafo (8) anterior, el Gobierno de Colombia estará libre en cualquier época más temprana para reembolsar al Gobierno del Reino Unido, en Libras esterlinas, en Londres, la totalidad o cualquier parte del empréstito que esté todavía pendiente, junto con los intereses devengados sobre el mismo, calculados como se indica en el parágrafo (9) anterior hasta la fecha de pago.

Los términos anteriores son aceptados por el Gobierno de Colombia y por lo tanto, la presente nota de respuesta, así como la enviada por su Excelencia junto con los anexos, son considerados por el Gobierno de Colombia, como un Convenio entre los dos Gobiernos y su nombre será el de EMPRÉSTITO DE COLOMBIA/REINO UNIDO No. 2 DE 1973.

LUIS F. ECHAVARRÍA  
*Ministro de Hacienda  
y Crédito Público*

CARLOS HOLGUÍN S  
*Ministro de Comunicaciones*

HUMBERTO AZCÁRATE CRESPO  
*Director-General Administración  
Postal Nacional Testigo*

LUIS PALAU RIVAS  
*Director Crédito Público  
Testigo*

REPÚBLICA DE COLOMBIA  
Consejo de Ministros  
Bogotá, 13 Jul. 1973.  
En sesión de hoy el Consejo de Ministros  
emitió dictamen favorable acerca del contrato  
que precede.

*El Secretario*  
G. TASCÓN

PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA  
Aprobado  
Bogotá, D.E., 14 Ago. 1973.  
M. PASTRANA BORRERO  
*Presidente de la República*

## ANEXO A

A: Los Agentes de la Corona para  
Gobiernos y Administraciones en Ultramar,

4 Milbank,  
Londres S.W.1

Señores:

### Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973

1. Confirmando el nombramiento de ustedes como Agentes del Gobierno de Colombia (llamado en adelante en el presente "El Gobierno") y les solicito que abran una cuenta a nombre de la Administración Postal Nacional (ADPOSTAL) como Agente del Gobierno, que ha de ser llamada Cuenta del Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973 (llamada en adelante en el presente "La Cuenta") y que hagan pagos tomados de ella.

2. Los pagos en (o a) la Cuenta se harán de vez en cuando por el Gobierno del Reino Unido al recibo de solicitudes, en la forma indicada en el Anexo D del Convenio de Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973 (una copia del cual se anexa al presente) y respecto del cual se les da autorizaciones a ustedes para que lo representen en representación del Gobierno.

Es posible que, como resultado de que las devoluciones llegaren a quedar pagaderas por los contratistas, los pagos a la cuenta se hagan también por parte del Gobierno mismo.

3. Los pagos provenientes de la Cuenta deberán hacerse únicamente con respecto a las cuantías que vengán de acuerdo con los contratos descritos en la parte B párrafos (3) (a) y (b) del empréstito precitado y de la manera descrita en ese empréstito y con sujeción a las condiciones descritas en tal empréstito.

4. Ustedes deben enviarle al Gobierno del Reino Unido el espécimen de las firmas de los funcionarios de los Agentes de la Corona, autorizados para firmar Solicitudes de Giro en representación del Gobierno.

5. Los gastos y comisiones de ustedes por actuar como nuestros agentes en relación con este Empréstito deberán ser imputables a la Cuenta.

6. Una copia de esta Carta ha sido enviada al Gobierno del Reino Unido.

De ustedes atento y seguro servidor,

## ANEXO B

### Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973

#### NOTIFICACION DE CONTRATO

Al: Gobierno del Reino Unido

Notificación de Contrato No.....

Los siguientes son detalles de un contrato según el cual se propone que los pagos se hagan de acuerdo con los términos y condiciones del Empréstito indicado anteriormente:

1. Nombre y dirección del Contratista del Reino Unido:
2. Fecha del Contrato:
3. Nombre del Comprador:
4. Carta descripción de los artículos:  
y/o trabajos o servicios.
5. Valor del Contrato:  
Libras esterlinas.
6. Condiciones de pago:

Fecha.....

.....  
Firmado en representación del  
Gobierno de Colombia

### ANEXO C

### Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973

Aceptación No.....

### CERTIFICADO DE CONTRATO

#### *Datos de Contrato*

1. Fecha del Contrato.....
2. Número del Contrato.....
3. Descripción de los artículos o Servicios que deben ser suministrados al comprador

.....

*Si un número de ítems debe ser suministrado, debe anexarse a este certificado una lista detallada.*

4. Precio total del contrato, pagadero por el comprador (Indíquese CIF, C & F o FOB): Libras esterlinas.....

**SI LOS ARTICULOS DEBEN SUMINISTRARSE, DEBEN COMPLETARSE LAS SIGUIENTES SECCIONES.**

Si el Contratista es Agente exportador unicamente, debe obtenerse del fabricante la información solicitada.

5. Porcentaje (%) calculado del valor FOB de los artículos que *no* se originen en el Reino Unido, pero que son comprados por el Contratista directamente en el exterior, ésto es, % de materia prima o componente importado, usado para fabricar.

(a) % de valor FOB.....

(b) Descripción de ítems y especificaciones breves.....

6. Si cualesquiera materias primas o componente usados, que se originan del exterior, por ejemplo, cobre, asbesto, algodón, pulpa de madera, etc., pero han sido comprados en el Reino Unido por el Contratista para este contrato, especifique:

(a) % FOB del valor.....

(b) Descripción de ítems y breves especificaciones.....

**SI SE DEBEN PROPORCIONAR SERVICIOS TAMBIEN DEBE COMPLETARSE LA SIGUIENTE SECCION:**



7. Indique el valor calculado de cualquier trabajo que deba hacerse o de cualesquiera servicios que deban prestarse en el país del comprador, por parte de

(a) Su firma (o Sociedad Comercial) (lugar, gastos de Ingeniero etc.).....

(b) Contratista local.....

8. Observaciones modificadoras necesarias con respecto a los parágrafos 5, 6 o 7 indicados anteriormente.....

9. Declaro por el presente que estoy empleado, en el Reino Unido, por el Contratista nombrado a continuación y tengo autorización para firmar este certificado.

Prometo por el presente que en la realización del contrato (o en el cumplimiento del contrato), el Contratista no suministrará artículos ni servicios que no sean de origen del Reino Unido, distintos de los especificados en los parágrafos 5, 6, 7 y 8, indicados anteriormente.

Firmado .....

Cargo desempeñado .....

Nombre y Dirección del Contratista .....

Fecha .....

*Nota:* Para la finalidad de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal, y la Isla de Man.

*Los contratistas deben advertir que los artículos no deben ser fabricados hasta que se haya notificado la aceptación.*

PARA USO OFICIAL ÚNICAMENTE				PAGOS			
Nombre o número del Proyecto.....							
Cuantía comprometida	Fecha de aceptación	Partida		Fecha	Cuantía	No. de PA	Iniciales
		Fecha	Iniciales				
Libres esterlinas							

ANEXO D

**Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973**

D.F. No.....

Sírvase pagar la suma de.....Libras esterlinas a la cuenta del Empréstito Colombia/Reino Unido No. 2 de 1.973 en los Agentes de la Corona. Al pagarse a la Cuenta o después de pagarse a la Cuenta, esta suma deberá constituir un giro contra el Empréstito.

El saldo del dinero en efectivo es de.....Libras esterlinas.

.....  
Por los Agentes de la Corona que actúan  
en representación del Gobierno de  
Colombia

Consolidación aprobada.....ODA

ANEXO E

Empréstito de Colombia y el Reino Unido No. 2 de 1.973

CERTIFICADO DE PAGO

Certifico por el presente que

- (i) Los pagos mencionados en las facturas puestas en lista a continuación, las cuales o las copias de las cuales acompañan a este certificado de pago, vencen y deben hacerse con respecto al Contrato No. .... fechado el ..... entre el contratista nombrado a continuación y .....(Comprador)..... y están de acuerdo con los datos de este contrato, notificados en el certificado de contrato firmado en representación de dicho contratista el día.....

Número de factura del Contratista	Fecha	Cuantía Libras Esterlinas	Corta descripción de los artículos, trabajos y/o Servicios

- (ii) Las cuantías especificadas en el párrafo (i) no incluyen ningún contenido extranjero adicional al declarado en los párrafos 5, 6 o 7 del certificado de contrato.
- (iii) Tengo autorización para firmar este certificado en representación del Contratista nombrado a continuación.

Firmado .....

Cargo desempeñado .....

Por y en representación de .....

Nombre y dirección del Contratista .....

Fecha .....

*Nota:* Para la finalidad de esta declaración el Reino Unido incluye las Islas del Canal y la Isla de Man.

[Translation of No. 2]

*Bogotá*  
*28 May 1973.*

Your Excellency,

We are pleased to acknowledge receipt of your communication of 28 May 1973 regarding the loan to provide financial assistance to the National Postal Administration (Adpostal) for the purchase of equipment for three central sorting offices in the cities of Bogotá, Medellín and Cali which has been under negotiation between the Government of Colombia and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in the following terms:

[As in Parts A and B of No. 1]

The foregoing terms are accepted by the Government of Colombia and therefore this Note of reply, as well as that sent by Your Excellency together with the Annexes, are considered by the Government of Colombia as an Agreement between the two Governments, which shall be known as the Colombia/United Kingdom Loan No. 2 1973.

**LUIS F. ECHAVARRÍA**  
*Minister of Finance and Public Credit*

**CARLOS HOLGUÍN S**  
*Minister of Communications*

**HUMBERTO AZCÁRATE CRESPO**  
*Director General, National Postal  
Administration*  
Witness

**LUIS PALAU RIVAS**  
*Director, Public Credit*  
Witness

**REPUBLIC OF COLOMBIA**  
**Council of Ministers**  
*Bogotá, 13 July 1973.*

**PRESIDENCY OF THE REPUBLIC**  
Approved  
*Bogotá, D.E., 14 Aug. 1973.*

In today's session the Council of Ministers declared itself in favour of the preceding contract.

**M. PASTRANA BORRERO**  
*President of the Republic*

*The Secretary*  
**G. TASCÓN**

[Annexes as in No. 1]